Вакханки

Переклад А. Содомори

ДІЙОВІ ОСОБИ<br />  
ДІОНІС<br />  
ХОР ЛІДІЙСЬКИХ ВАКХАНОК<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
КАДМ<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
СЛУГА ПЕНТЕЯ<br />  
ВІСНИК<br />  
ДРУГИЙ ВІСНИК<br />  
АГАВА<br />  
Дія відбувається у Фівах перед палацом Кадма.

ПРОЛОГ<br />  
ДІОНІС<br />  
У Фіви я, Діоніс, Громовержця син,<br />  
Прибув, кого Семела, доня Кадмова,<br />  
Зродила при разючім сяйві блискавки.<br />  
Ото в людській подобі я стою тепер,<br />  
Де б'є джерельна Дірка, де Ісмен пливе.<br />  
Ось ненька, що поникла під огнем тонким…<br />  
Могила біля замку… Дому залишки<br />  
Димлять: живе ще там вогонь божественний —<br />  
На мою матір непогасний Гери гнів.<br />  
10] Я вдячний Кадму: не лишив він доступу<br />  
До храму доньки; я ж іще лозу витку<br />  
Сюди спровадив — он який тут затінок.<br />  
Із Лідії, де в надрах сяє золото,<br />  
Із Фрігії, крізь ниви спечні Персії,<br />  
Через міста бактрійські, через Мідію<br />  
Морозну та щасливий аравійський край,<br />  
І весь азійський, де солона хвиля б'є<br />  
Об берег, де впереміж варвар з елліном<br />  
Міста займають людні, горді вежами, —<br />  
20] Спочатку в це прийшов я місто еллінів,<br />  
Свої обряди й танці запровадивши<br />  
В азійських землях, аби явним богом буть.<br />  
Я першими вас, Фіви, до пісень гучних<br />  
Закликав, давши одяг — шкуру оленя,<br />  
І тирс плющем обвитий вам у руку вклав.<br />  
Бо материні сестри — годі й вірити! —<br />  
Не визнавали, що я Зевса рідний син:<br />  
Мовляв, Семела, з кимсь повеселившися,<br />  
Свій блуд рішила приписати Зевсові,<br />  
30] Що це, мов, Кадм надумав, а Семелу Зевс<br />  
Убив за те, що в блуд свій і його втягла.<br />  
Тож, гострим божевіллям їх затьмаривши,<br />  
З осель я вигнав: серед гір живуть вони,<br />  
Нестямні, й носять одяг, гідний свят моїх.<br />  
А з ними й інших всіх жінок без винятку, [391]<br />  
Перейнятих тим шалом, я в ліси прогнав,<br />  
Де просто неба серед скель, "під соснами<br />  
Впереміш Кадма доньки і вони сидять.<br />  
Це місто хоч-не-хоч, а має звідати,<br />  
40] Що значить моїх таїнств одцуратися;<br />  
За матір заступлюся — нею зроджений<br />  
Для Зевса — я, хто богом об'явив себе.<br />  
А нині Кадм і владу, й свої почесті<br />  
Оддав Пентею, доччиному синові.<br />  
Завзявсь на мене, бога: узливань мені<br />  
Він не дарує, в молитвах не згадує.<br />  
Але йому й фіванцям доведу-таки,<br />  
Що бог я справді. Й далі, діло впоравши,<br />  
Подамся, щоб і в інших світу закутках<br />  
50] Явитись людям. Та коли б, розгнівані,<br />  
Схотіли Фіви збройно завернуть із гір<br />  
Вакханок, — сам очолю буйних жон юрму.<br />  
Тому-то і змінив я нині вигляд свій:<br />  
З безсмертного вмирущим чоловіком став.<br />  
А ви, що Тмол, щит Лідії, покинули,<br />  
Супутниці невтомні, що з країв чужих<br />  
За мною поспішили, доброзичливі, —<br />  
Фракійські барабани — Реї-матері<br />  
І мій дарунок — піднімайте високо<br />  
60] 1, ставши при палаці, де Пентей живе,<br />  
Вдаряйте гулко, місто Кадма скликуйте,<br />  
А я майну на Кітерон свій поки що,<br />  
Де закружляю в танцях із вакханками.

ПАРОД<br />  
На сцену входить хор лідійських вакханок.<br />  
ХОР<br />  
Із азійського краю<br />  
Мчу, священний Тмол лишивши:<br />  
Служу богові грімкому —<br />  
Мила втома, нетрудний труд —<br />  
Вакха, бога, закликати!<br />  
Хто там вийшов? Хто там вийшов<br />  
70] На дорогу? Хто ще дома?<br />  
Занімій всяк! Одступися! —<br />  
Гучно, лунко, як годиться,<br />  
Час Діоніса вславляти!<br />  
Строфа І<br />  
Щасен, хто щиросердно<br />  
Повнить обряд священний, [392]<br />  
Хто без огріху живе<br />  
Й серце втішити спішить<br />  
Серед гір, очисними<br />  
Зазиваннями Вакха.<br />  
80] Хто за звичаєм Кібеллі<br />  
Служить — матері великій,<br />  
Хто, плющем чоло вповивши,<br />  
Потрясає списом-тирсом<br />  
І Діонісу слугує.<br />  
Гей, вакханки! Гей, вакханки!<br />  
З гір фракійських — нум додому<br />  
Вакха-бога, парость божу,<br />  
Одпровадьмо на просторі<br />  
Площі й вулиці Еллади,<br />  
90] Бога нашого грімкого!<br />  
Антистрофа І<br />  
Біль тамуючи, в лоні<br />  
Плід вигрівала мати,<br />  
Аж огнем ударив Зевс —<br />  
Тут же й випало дитя;<br />  
Мати — в струмі вогненнім<br />  
Дні свої закінчила.<br />  
Зевс дитя взяв недогріте<br />  
Й став носити — замість неньки:<br />  
У стегно вклав, золотою<br />  
100] Ношу пряжкою скріпивши, —<br />  
Приховав од ока Гери.<br />  
В строк належний з того сховку<br />  
Вийшов бог наш рогоносний.<br />  
Зевс вінком із змій блискучих<br />  
Сина втішив. З того часу<br />  
Й тирсоносні буйні жони<br />  
В свої коси змій вплітають.<br />  
Строфа II<br />  
Рідне гніздо Семели —<br />  
Фіви — плющем вінчайтесь,<br />  
110] Поприбирайтесь рясно<br />  
Тирсом червоноплідним!<br />  
Ще й, за звичаєм Вакха, —<br />  
Вітками сосни й дуба.<br />  
На небріді плямистій довкіл<br />  
Хай сріблястого руна ряхтять торочки!<br />  
З буйним тирсом виступайте святобливо —<br />  
Всю країну вмить підхопить вихор-танець,<br />  
Хай лише Бромій перед поведе<br />  
Горами, дебрями: юрми жінок [393]<br />  
120] Товпляться, ждуть його.<br />  
Од верстатів, од веретен<br />  
Геть їх прогнав Діоніс.<br />  
Антистрофа II<br />  
Рідний куретів краю,<br />  
Кріте, колиско Зсвса! —<br />  
Слуги Кібели з потрійним<br />  
Гребенем на шоломі<br />  
Там на обруч напнуту"<br />  
Шкуру знайшли в печері —<br />  
Й загримів, повен Вакха, тимпан;<br />  
130] Переливами флейта фрігійська вплелась.<br />  
Цей тимпан до рук богині, Реї, склали,<br />  
Й супроводив він менад лункоголосих.<br />  
Буйні сатири його прийняли<br />  
Потім од Реї — і в той барабан<br />  
Раз у три роки — в дні<br />  
Найдорожчих для Вакха свят,<br />  
Гулко били до танцю.

ЕПОД<br />  
О, як мило, бува, серед гір<br />  
Після стрімливого бігу<br />  
140] На землю впасти й священною<br />  
Вкритись оленя шкурою.<br />  
Спраглій і м'яса сирого, й паркої ще<br />  
Крові козляти — між скелями Фрігії!..<br />  
Веде мене Бромія заклик: "Евое!"<br />  
Грає земля молоком, і вином, і бджолиним нектаром,<br />  
Сіється цінних пахощів дим.<br />  
Буйно рине Вакх,<br />  
Тирс піднявши вогненний.<br />  
Рине й закликом-співом<br />  
150] Ген веде ошалілих —<br />  
Через гори, яруги,<br />  
Лиш в'юнким його волоссям вітер має.<br />  
Окликає всіх раз по раз на бігу:<br />  
Гей, до мене, вакханки!<br />  
Гей, до мене, окрасо<br />  
Тмолу золотиплинного!<br />  
Гулкогримучими бубнами<br />  
Славте Діоніса, славте!<br />  
Вакху хвала — скрізь хай луна!<br />  
160] Бога звеличуйте<br />  
Співами, повними шалу фракійського!<br />  
Солодко флейта священна в дорозі вам [394]<br />  
Хай на священний лад гомонить!<br />  
Гей же, у гори! Скоками, скоками,<br />  
Наче лоша при кобилці-матері,<br />  
Ніг не жаліючи,<br />  
Мчить наосліп вакханка.

ЕПІСОДІЙ ПЕРШИЙ<br />  
Входить Тіресій.<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Гей, хто дверей пильнує? Кадма викличте,<br />  
Нащадка Агенора, що прибув сюди<br />  
170] 3 Сідону й Фіви оточив твердинями,<br />  
Нехай хтось піде й скаже, що прийшов за ним<br />  
Тіресій. А причину — сам він знатиме:<br />  
Про що, старий, — із старшим я домовився.<br />  
Хай тирс бере у руку, шкуру оленя —<br />  
На плечі, а плющем він хай чоло впов'є.<br />  
КАДМ<br />  
(виходячи з палацу)<br />  
Розумного відразу ж по розумному<br />  
Впізнав я слову, друже, за порогом ще.<br />  
Ось, бачиш, я зодітий, як обряд велить,<br />  
І, скільки стане сили, слугуватиму<br />  
180] Моєму внуку по дочці — Діонісу.<br />  
То де нам танцювати? Де, притупнувши,<br />  
Стрясти волоссям сивим? Будь вождем мені,<br />  
Старий — старому: ти ж мудрець, Тіресію.<br />  
Невтомний в танці, землю тирсом битиму<br />  
Вночі й при дневі. Залюбки літа свої<br />  
З плечей я скинув.<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Мов про мене сказано:<br />  
Нараз помолодівши, теж до танцю рвусь.<br />  
КАДМ<br />  
Нам до гори тієї їхать повозом?<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Гадаю, бога це могло б образити.<br />  
КАДМ<br />  
190] Ну що ж, старий — старого, поведу тебе.<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Сам бог у гори легко запровадить нас. [395]<br />  
КАДМ<br />  
Із Фів лишень одні ми святкуватимем?<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Одні ми. Іншим, бач, забракло розуму.<br />  
КАДМ<br />  
Бери мене за руку. Годі гаятись.<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Рушаймо вже пліч-о-пліч. Ось рука моя.<br />  
КАДМ<br />  
Не звик я, смертний, гордувать безсмертними.<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Богам, як не мудруймо, слід коритися.<br />  
Що від батьків ми чули, що як світ старе,<br />  
Того не сколихнути, хоч яких вершин<br />  
200] у хитромудрих ми сягали б роздумах.<br />  
Можливо, дорікне хтось, що до танцю йду,<br />  
Старий, плющем обвивши сиву голову.<br />  
Чи ж бог окреслив, у якому віці хто<br />  
Повинен танцювати? Він од кожного —<br />  
І юнака, і старця — вшанування жде<br />  
Однакового. Поділ — недоречний тут.<br />  
КАДМ<br />  
Тому, що сонця ти не зриш, Тіресію, —<br />  
Подій нових для тебе стану вісником.<br />  
Пентей, хто після мене став до влади тут,<br />  
210] Син Ехіона, йде сюди, схвильований,<br />  
І не з добром, як видно. Що ж то скаже він?..<br />  
Входить Пентей.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Оце я повертаюсь — у від'їзді був —<br />  
І, чую, дивним лихом Фіви вражені:<br />  
З домів жінки зненацька повтікали нам —<br />  
Якийсь там шал вакхічний в гори тіняві<br />  
Погнав їх. Вакха танцями вшановувать —<br />  
Що то за бог, не знаю, — захотілося.<br />  
Серед їх гурту — вщерть вином наповнені<br />  
Кратери, а вакханки потай в гори мчать<br />  
220] Одна по одній, щоб тому чи іншому<br />  
Віддатись; Вакха нібито звеличують,<br />  
Насправді — Афродіта полонила їх.<br />  
Кількох уже спіймав я; під сторожею<br />  
Вони тепер, у путах, — нагасалися.<br />  
У горах скоро й інших повиловлюю: [396]<br />  
Іно, Агаву, хоч я нею зроджений<br />  
Від Ехіона, й матір Актеонову<br />  
Спіймаю, Автоною, — закую усіх,<br />  
І вмить того шаленства їм відхочеться.<br />  
230] До нас ще й ошуст, кажуть, завітав якийсь<br />  
Із Лідії мандрівний: злоті кучері<br />  
Од Пахощів та мазей аж вилискують,<br />  
В очах — іскринки темні: Афродіти чар.<br />  
Щодня, щоночі до жінок він горнеться:<br />  
До Вакхових обрядів, бачте, хилить їх.<br />  
Застукаю в цім домі бабія того —<br />  
Не буде вже, волоссям потрясаючи,<br />  
Об землю тирсом бити: скручу голову.<br />  
Він Вакха богом називати зважився,<br />  
240] Мовляв, зашитий у стегно був Зевсове,<br />  
А Зевс же і його вбив блискавицею,<br />  
А з ним і матір — наклепом розгніваний.<br />  
То чи не гідний і зневаги, й зашморгу<br />  
Цей гість наш, хто б не був він, найзухваліший?<br />  
(Помічаючи Тіресія і Кадма).<br />  
І ще он чудо бачу: в шкурі оленя —<br />  
Віщун Тіресій: з ним — мій дід по матері<br />  
Із тирсом — сміх і горе! — напідпитку йде…<br />  
Отямся! Аж мені за тебе соромно,<br />  
Старого!.. Так і будеш із плющем отим<br />  
250] На сивині та з тирсом у руці тремкій<br />  
Робити з себе дурня — Вакха славити?..<br />  
(До Тіресія).<br />  
Твоя робота!.. Фівам накидаючи<br />  
Нового бога, при жертвоприношеннях<br />  
Живитись хочеш, за птахами стежити.<br />  
Якби не вік похилий — між вакханками<br />  
Сидів би й ти у путах — за впровадження<br />  
Обрядів згубних!.. Вже як за гостиною<br />  
Жінкам дають п'янкого виногрона сік,<br />  
Там чистого обряду надаремно ждать.<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Богів і Кадма, друже, не соромишся,<br />  
260] Хто покоління земнородних висіяв?..<br />  
Отак свій рід ганьбиш ти, Ехіона син?<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Коли для мови трапиться розумному<br />  
Ще й добрий привід — добре говоритиме.<br />  
Язик і в тебе звинний, та й слова твої —<br />  
Як у розумних, лиш нема в них розуму.<br />  
У кого звага й влада та ще й мови дар,<br />  
Але без глузду, — громадянин кепський він. [397]<br />  
Той бог новий, що з нього насміхаєшся,<br />  
Таку в усій Елладі славу матиме,<br />  
270] Що й не сказати. Два, юначе, в світі є<br />  
Начала вищі. З них — Деметру першою<br />  
Назву; її ж Землею ще йменуємо.<br />  
Суху поживу смертним подає вона;<br />  
Семели син — вологу з грона винайшов<br />  
І людям (дар не менший) для споживку дав.<br />  
Нещасних од страждання того грона сік,<br />  
Як тільки його вип'ють, тут же звільнює;<br />  
Він сон дарує, забуття турбот важких,<br />  
Щоденних; найсолодше в ньому зцілення.<br />  
280] Богам, хоч бог він, молитовно ллють його.<br />  
Й чимало з цього смертні мають користі.<br />  
Смієшся, що дитям був Вакх у Зевсове<br />  
Стегно зашитий. В чім тут річ — пояснюю:<br />  
Лиш Зевс дитя з-під блискавиці вихопив<br />  
І на Олімп доставив, Гера стрімголов<br />  
Із неба скинуть його мала; Зевс, однак,<br />  
їй перешкодив гідним бога способом:<br />  
З ефіру довколоземного часточки<br />  
Створив подобу Вакха і в заставу дав<br />  
290] Ревнивій Гері. З часом чутка в люд пішла,<br />  
Що батько вставив сина у стегно своє.<br />  
Ось так, перекрутивши те, що в Гери Вакх<br />  
Був у заставі, люд цю байку вигадав.<br />  
А бог цей — віщий. У вакхічнім запалі,<br />  
У божевіллі скільки прозорливості!<br />  
А вже як заполонить чиєсь тіло він, —<br />  
Той сам майбутнє в шалі провіщатиме.<br />  
Наш бог і від Ареса запозичив щось:<br />  
От військо часом у рядах, озброєне,<br />  
300] Ще й списа не торкнувши, затремтить, бува.<br />  
То це на нього сам Діоніс шал нагнав.<br />  
На стрімчаку двоверхім, що над Дельфами,<br />  
Колись побачиш: як у сяйві факелів<br />  
До танцю тирсом він об землю битиме —<br />  
На всю Елладу славний. Тож повір мені,<br />  
Пентею: влада ще не все вирішує.<br />  
Не стій же на своєму, не заводь себе<br />  
В оману! Краще бога у свій край прийми,<br />  
Вшануй приносом, веселись, увінчаний.<br />  
310] Щодо жінок. До блуду не Діоніс їх<br />  
Схиляє. Це природа в кожнім випадку<br />  
Жінкам дає пораду, як поводитись.<br />  
Так ось: котра цнотлива, та блудницею<br />  
Не стане й під час свята найгучнішого.<br />  
Ти радий — чи не правда? — як ім'я твоє<br />  
Всі люди славлять, дім твій облягаючи.<br />  
І Вакхові так само милі почесті. [398]<br />  
Отож ми з Кадмом, хоч його на сміх береш,<br />  
Вінки з плюща надівши, танцюватимем —<br />  
320] Хай сивочолі — у танок же треба йти!<br />  
І не намовиш — з богом не боротимусь!<br />  
Твій шал найгірший: ані злікувать його,<br />  
Ні жити з ним не зможеш, одурманений.<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Цим словом не соромиш Феба віщого,<br />  
А Бромія шануєш, бо розумний ти.<br />  
КАДМ<br />  
Не знехтуй, сину, радою Тіресія:<br />  
Живи, як ми, з законом, а не поза ним.<br />  
Повір, твій розум нині став нерозумом.<br />  
Ну хай не бог він, а ти все ж назви його<br />  
330] Безсмертним: можна б і збрехати з гідністю —<br />  
Семелі була б радість (бога все-таки<br />  
Зродила!), й рід наш мав би чим пишатися.<br />  
Забув про Актеона, як загинув він? —<br />  
Загризли кровожерні власні пси його:<br />  
За гордість поплатився, бо вважав себе<br />  
Ловцем, од Артеміди знаменитішим.<br />  
Лякайсь такої долі! Дай чоло плющем<br />  
Тобі звінчати — Вакха йдімо славити!<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Посмій лише торкнутись! Хочеш — сам дурій,<br />  
340] Мене ж у те болото не затягнеш ти.<br />  
А за безглуздя, за оте затьмарення<br />  
Поплатиться твій вчитель. Гей, прислужники!<br />  
Бігцем хто-небудь — ген, де пересиджує<br />  
Птаховіщун той! Геть усе зруйнуйте там<br />  
І розметайте, а стьожки вітрам лишіть<br />  
І буревіям — буде чим побавитись!<br />  
Ось цим йому дошкулю найболючіше.<br />  
Хто залишився — в місті нумте вислідіть<br />  
Того чужинця-бабія, що хворістю<br />  
350] Новою наші сім'ї розладнати взявсь.<br />  
А зловите — в кайдани і сюди ведіть:<br />  
Закаменуєм тут же: перед смертю ще<br />  
Хай бачить, як у Фівах годять Вакхові.<br />  
ТІРЕСІЙ<br />  
Нещасний! Що говориш — сам не відаєш.<br />  
Був нерозумний — божевільним став уже.<br />  
(До Кадми).<br />  
Ходімо, Кадме. Бога все ж молитимем<br />  
За нечестивця, хоч він так озлобився,<br />  
Й за місто, щоб якого зла не трапилось. [399]<br />  
Ходи ж, плющем обвиту взявши палицю,<br />  
360] Підтримувати будем один одного,<br />  
Щоб ми не впали (був би сором), старці два, —<br />  
Вшануймо Вакха, що б там не грозило нам.<br />  
Лише б на дім твій, Кадме, не наслав Пентей<br />  
Біди якої; тут не треба й віщим буть:<br />  
Що на умі в шаленця, те в речах його.<br />  
Відходять. Пентей заходить у палац.

СТАСИМ ПЕРШИЙ<br />  
ХОР<br />  
Строфа І<br />  
Найясніша з-поміж богинь,<br />  
Що всю землю крилом золотим<br />  
Огорнула, Правдо свята!<br />  
Ти почула, зважила ти,<br />  
370] Що зухвалець мовив — Пентей?<br />  
Як на Бромія напав він,<br />  
На Семели сина, злобно?<br />  
На провідця вінценосних учт на небі,<br />  
Що веде перед у танці,<br />  
Переплітає з флейтою сміх,<br />  
Гонить він геть горе-журбу,<br />  
Тільки-но, буйний, заграє<br />  
В колі богів вакховий сік,<br />  
А на гостині, вбраній плющем,<br />  
380] Пінний кратер<br />  
Сном огорне присутніх.<br />  
Антистрофа І<br />  
Невгамовний, злобний язик<br />  
І глупота, що топче закон,<br />  
До загину, в прірву ведуть.<br />  
А спокійне, мірне життя<br />  
Не схитнеться, хоч би яка<br />  
Не знялась над домом буря.<br />  
Хоч боги — в ефірі дальнім,<br />  
Та за вчинками людськими стежать пильно.<br />  
390] Мудрування — це не мудрість:<br />  
Що ж бо сягать поза межі земні?<br />  
Вік наш — це мить. Ось чому той,<br />  
Хто недосяжного прагне,<br />  
З рук упуска щастя своє —<br />  
День перелітний. Глузду нема<br />  
В тих, що ось так<br />  
Вік свій тратять намарно. [400]<br />  
Строфа ІІ<br />  
Мені — в край Афродіти,<br />  
На Кіпр, от би майнути,<br />  
400] де Ероти живуть, що серця<br />  
Людям повнять жагою!<br />  
І на Фарос, де ниви п'ють<br />  
Із стогирлової ріки,<br />  
З хвилі недощової.<br />  
Ген, де муз оселя чудова —<br />  
Піерія — схили священні<br />  
У підніжжі Олімпу.<br />  
Веди в ті краї мене, Бромію, Бромію,<br />  
Запально кинувши клич свій,<br />  
410] Де ніжні харити,<br />  
Де млосна Принада, —<br />  
Там є де шаліть вакханкам!<br />  
Антистрофа II<br />  
Наш бог, паросток Зевса,<br />  
Забав прагне веселих,<br />  
Любить Злагоду, щедру добром,<br />  
Опікунку юнацтва.<br />  
Багачеві і вбогому<br />  
Рівну змогу дає — вином<br />  
Безтурботно втішатись.<br />  
420] А не любить того, хто не дбає,<br />  
Щоб мило спливали людині<br />  
Дні та звабливі ночі.<br />  
Тому від пихатої зарозумілості<br />  
Умій триматись далеко.<br />  
Чим люд найпростіший<br />  
Живе, що він хвалить, —<br />  
Тим радив би я керуватись.

ЕПІСОДІЙ ДРУГИЙ<br />  
Входить слуга ГІснтея: за ним охоронці ведуть полоненого Д і о н і с а. І назустріч виходить Пентей.<br />  
СЛУГА<br />  
Вернулись ми, Пентею. Ось і здобич та,<br />  
Що ти за нею слав нас. Пощастило нам.<br />  
430] Ласкавий звір попався: утікать не став —<br />  
Простяг нам руки. Не злякавсь ніскілечки,<br />  
Ба навіть не побліднув, зарум'янений.<br />  
Всміхнувся, дав зв'язатись, і вести велів,<br />  
Не гаючись, — полегшив мій обов'язок.<br />  
Я навіть, засоромивсь: "Це Пентей, — кажу, — [401]<br />  
Наказ оддав, чужинцю, за тобою йти".<br />  
А ті вакханки, що ти в горах виловив<br />  
І, пов'язавши, у в'язницю кинув їх,<br />  
Уже гасають по лісах, по заростях,<br />  
440] І знову кличуть свого бога — Бромія.<br />  
Ніхто не помагав їм: самовільно з ніг<br />  
їм пута поспадали, а з дверей — замки.<br />  
Захожий той чимало дива всякого<br />  
Приніс у Фіви. Ти вже сам вирішуй все.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Звільніть-но йому руки: в сіть потрапивши,<br />  
Хоч би який меткий був, — не втече мені.<br />  
(Приглядаючись).<br />  
А ти гарненький, друже! На таких ото<br />  
Й клюють жінки. Тому-то й завітав до нас.<br />  
І кучері он звабно так розсипались,<br />  
450] Та не від того, певно, що в палестрі ти<br />  
Займався боротьбою. І рум'янець той<br />  
Такий вже ніжний — не від сонця: в затінку<br />  
Принадне тіло, бачиться, випещував.<br />  
Скажи проте, юначе, звідки родом ти.<br />  
ДІОНІС<br />  
Відповісти неважко — не хвалитимусь:<br />  
Про Тмол, багатий квітом, ти чував колись?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Авжеж. Він Сарди мовби оперізує.<br />  
ДІОНІС<br />  
Я — звідти. А вітчизна моя — Лідія.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Чому ж в Елладу вносиш ти ці таїнства?<br />  
ДІОНІС<br />  
460] Мене сюди Діоніс, Зевса син, послав.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Там інший Зевс є, що зродив богів нових?<br />  
ДІОНІС<br />  
Це той, хто тут побрався із Семелою.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Вві сні чи наяву він наставляв тебе?<br />  
ДІОНІС<br />  
У вічі ми дивились один одному. [402]<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А в чому ж полягає той обряд новий?<br />  
ДІОНІС<br />  
Цього не сміє знати непосвячений.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Посвячені хоч мають якусь вигоду?<br />  
ДІОНІС<br />  
Й цього не вчуєш, але варто знати це.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ну й хитро ти цікавих заохочуєш!<br />  
ДІОНІС<br />  
470] Безбожників обряд наш не стосується.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ти кажеш, бачив бога? І яким він був?<br />  
ДІОНІС<br />  
Яким хотів: не я ж тут щось вирішую.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ти знов мене словами дуриш хитрими.<br />  
ДІОНІС<br />  
Розумне дурню скажеш — дурнем зробишся.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
То ти спочатку з богом цим прийшов сюди?<br />  
ДІОНІС<br />  
Всі варвари його вже славлять танцями.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Бо вбогіші на розум, аніж елліни.<br />  
ДІОНІС<br />  
На це якраз багатші; інші звичаї.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Вночі обряд цей чи при дневі звершуєш?<br />  
ДІОНІС<br />  
480] Вночі звичайно: є щось урочисте в ній.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Сприяє блуду і жінок заманює. [403]<br />  
д іон і с<br />  
Потішиться й при дневі, хто блудити рад.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
За це крутійство ти мені поплатишся!<br />  
ДІОНІС<br />  
А ти — за богохульство й нерозважливість.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Зухвалий цей жрець Вакха, на язик меткий.<br />  
ДІОНІС<br />  
Грозишся покарати. Що ж то жде мене?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Той кучер твій розкішний втну насамперед.<br />  
ДІОНІС<br />  
Священний він: для божества призначений.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
І посох, що в правиці, ти даси мені.<br />  
ДІОНІС<br />  
490] Від Вакха його маю. Спробуй сам однять.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А потім — у в'язницю запроторимо.<br />  
ДІОНІС<br />  
Сам бог, як лиш захочу, звідти визволить.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Коли серед вакханок закликатимеш.<br />  
ДІОНІС<br />  
Та ні — він тут — на кривду мою дивиться.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Він тут? Не бачу, хоч на зір не жалуюсь.<br />  
ДІОНІС<br />  
Зі мною він. Не бачиш, бо безвірник ти.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
В'яжіть! Хай з мене й Фів не насміхається.<br />  
ДІОНІС<br />  
Не смійте! Нерозважним — кажу зважено. [404]<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
І все ж велю в'язати, бо моя тут власть.<br />  
ДІОНІС<br />  
500] Себе, життя свого ні дій не відаєш.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Пентей же я — Агави й Ехіона син.<br />  
ДІОНІС<br />  
От бачиш: твоя доля — в твоїм імені.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
(слугам)<br />  
В кінник зухвальця! Хай там біля жолоба.<br />  
Прив'язаний, у путах, у пітьмі сліпій<br />  
Танцює! А тих подруг, що для втіх своїх<br />  
Ти понаводив, розпродам, а, може буть,<br />  
Од бубна відлучивши лункошкірого<br />  
Приставлю до верстата — користь матиму.<br />  
ДІОНІС<br />  
Іду. Що не судилось, те й не трапиться.<br />  
510] Тебе ж за ту наругу покарає Вакх,<br />  
Якого так уперто заперечуєш.<br />  
Мене схопивши — ти його ув'язнюєш.<br />  
Відходять.

СТАСИМ ДРУГИЙ<br />  
ХОР<br />  
Строфа<br />  
Ахелоя славна дочко,<br />  
Цвіте дів усіх, Діркеє!<br />  
Ти колись у своїх водах<br />  
Сина Зевса прихистила,<br />  
Як лишень, з огню стрімкого свою парость<br />  
Врятувавши, у стегно вклав батько вишній:<br />  
"В моє лоно чоловіче<br />  
520] Йди, — гукнув він, — Дифірамбе!<br />  
Хочу я, щоб цим іменням<br />  
Величали тебе Фіви".<br />  
То чому ж ти, о блаженна,<br />  
Вінценосним хороводам<br />  
Супротивишся, Діркеє?<br />  
Що ж цураєшся, тікаєш?<br />  
Соком Вакха присягаюсь, [405]<br />  
Що в п'янкому виногроні, —<br />  
Прийде час —<br />  
530] Бромі я славить будеш.<br />  
Антистрофа<br />  
О, яку ж то люту вдачу<br />  
Нам являє зросле з ниви<br />  
Плем'я — пагін Ехіона,<br />  
Одного з-між земнородних, —<br />  
Володар Пентей! Не муж він, не людина —<br />  
Дикий велет, що в нестямі на богів став!<br />  
Він мене, служницю Вакха,<br />  
В одну мить заб'є у пута.<br />  
А мого провідця-бога,<br />  
540] Що до танців буйних кличе,<br />  
Вже в глуху в'язницю кинув.<br />  
Глянь, Діонісе, могутній<br />  
Сину Зевса! Найвірніші<br />  
Твої слуги — в небезпеці.<br />  
Поспіши з Олімпу, й тирсом<br />  
Потрясаючи злотистим,<br />  
Усмири<br />  
Згубну зухвалість мужа!

ЕПОД<br />  
Де ж, Діонісе, ти нині<br />  
550] Водиш гурт свій тирсоносний?<br />  
Де звір'ям багата Ніса,<br />  
Чи по скелях корікійських?<br />  
Може, в заростях-печерах<br />  
Олімпійських? Там, бувало,<br />  
Задзвенівши на кітарі,<br />  
Гуртував і диких звірів.<br />  
О Піеріє блаженна!<br />  
Вакх тебе шанує, Евгій,<br />  
560] Спраглий танців, приведе він<br />  
Рій вакханок, подолавши<br />  
Бистрий Аксій, гнучкостанних<br />  
Приведе й менад, а далі —<br />  
Буде Лідій, годувальник<br />  
Люду смертного: цю землю,<br />  
Здавен-давна славну кіньми,<br />  
Він пречистою водою,<br />  
Розливаючи, живить. [406]

ЕПІСОДІЙ ТРЕТІЙ<br />  
ДІОНІС<br />  
(за сценою)<br />  
Агей! Агей!<br />  
570] Вчуйте ви клич мій, вчуйте!<br />  
Агей, вакханки! Агей, вакханки!<br />  
ХОР<br />  
О що це? О звідки це<br />  
Вакха клич<br />  
Долинув до слуху мого?<br />  
ДІОНІС<br />  
Агей! Агей! Ще раз гукаю<br />  
Я, син Семели й Зевса.<br />  
ХОР<br />  
Агей! Владарю, владарю!<br />  
Де ти? Спіши до нас!<br />  
Гурт наш веди, Бромію, Бромію!<br />  
ДІОНІС<br />  
(за сценою)<br />  
580] Грізна богине,<br />  
Ти, що землею стрясаєш!<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Ох! Ох!<br />  
Скоро Пентея дім од поштовху,<br />  
Впавши, геть розсиплеться,<br />  
Бо сам Діоніс увійшов.<br />  
Славте його!<br />  
ХОР<br />  
Славимо всі!<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Балки, з суцільного каменю тесані,<br />  
Гляньте, з опор своїх,<br />  
Тріснувши, падають.<br />  
590] Бромій ось-ось переможно<br />  
Скрикне всередині!<br />  
ДІОНІС<br />  
(за сценою)<br />  
Викреши факел вогню блискавичного!<br />  
З димом пусти всі палати Пентеєві! [407]<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Ох! Ох!<br />  
Чи не бачиш? Пломінь блиснув,<br />  
Де священний гріб Семели:<br />  
Вбита блискавкою Зевса,<br />  
По собі цей блиск лишила.<br />  
Ниць, затремтівши, менади, попадайте,<br />  
Ницьма — на землю всі!<br />  
600] Весь цей палац розметає володар ваш —<br />  
Зевса й Семели син.<br />  
З охопленого полум'ям палацу виходить Діоніс.<br />  
ДІОНІС<br />  
Жони Азії, чи справді, налякавшись, тут же ви<br />  
Впали ницьма? Здогадались, що Пентеєве гніздо<br />  
Вакх потряс? Та підніміться, мої подруги, з землі,<br />  
Збадьоріться! З тіла трепет, що від остраху, женіть!<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Найсвітліший проводарю наших свят, Діонісе!<br />  
Як тебе я радо бачу, самотою втомлена!<br />  
ДІОНІС<br />  
Впали духом ви, напевно, як лише потрапив я<br />  
У похмурий дім Пентея, у в'язницю, де пітьма?<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
610] Звісно. Хто б мене підтримав, якби ти в біду попав?<br />  
Як ти вирвався, одначе, з рук безбожника того?<br />  
ДІОНІС<br />  
Сам себе звільнив я легко, без найменшого труда.<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Та хіба міцним мотуззям рук тобі він не зв'язав?<br />  
ДІОНІС<br />  
Уявляв лишень, що в'яже, а насправді — не торкнувсь,<br />  
Так-то з нього, нечестивця, я собі пожартував.<br />  
А бика найшовши в стайні, бувши певен, що то я,<br />  
Сам із запалом він тут же ноги став йому в'язать,<br />  
Аж рясним укрився потом, губи геть собі скусав,<br />  
Паленіючи од люті. Я ж — сидів там поблизу<br />  
620] І дивився преспокійно. А тим часом Вакх наспів —<br />  
Дім потряс і на могилі материнській запалив<br />  
Пломінь буйний. Той подумав, що то дім його в огні,<br />  
Й заметався; вже й з водою бігти слугам повелів.<br />  
От вони й заметушились, але марним був їх труд.<br />  
Та здалось Пентею раптом, що я втік. І кинувсь він,<br />  
Темний меч свій оголивши, в сіни. Бромій на ту мить — [408]<br />  
Так я думаю — в подвір'ї привид, образ мій, створив,<br />  
Той — на нього: став повітря — бо ж нікого не було —<br />  
Протинать мечем раз по раз, а гадав — мене січе.<br />  
630] Окрім того, й інші біди Вакх йому ще вготував:<br />  
Повалив палац. Упали й мої пута, що його<br />  
Найболючіше вражали. Все це бачачи, Пентей<br />  
Меч свій випустив з правиці, обімлів. Людині йти<br />  
Проти бога — це безглуздя. З дому, бачите, до вас<br />  
Я прибув без хвилювання; що мені отой Пентей?<br />  
Та стривайте! Наче кроки… Зараз вийде він у двір.<br />  
Що ж то нам, цікаво, скаже після тих подій усіх?<br />  
Мого спокою не зрушить, хоч який би лютий був.<br />  
Хто розумний — незворушність має завжди берегти.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
(вибігаючи з палацу)<br />  
640] Прокляття! Той чужинець, хоча зв'язаний,<br />  
Усе-таки звільнився — з-перед носа втік!<br />  
Гей-гей!<br />  
Та що це?.. Ось він! А ти як, негіднику,<br />  
Надворі опинився? Як ти вийти зміг?<br />  
ДІОНІС<br />  
Постій! Не гарячися. Це — насамперед.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ти як діставсь на волю? Адже в путах був?..<br />  
ДІОНІС<br />  
Казав я: "Мене звільнять". Ти не чув хіба?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
І хто б це міг звільнити? Знову загадки…<br />  
ДІОНІС<br />  
Хто виплекав для смертних виноград виткий.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Цей винахід не слава, лиш ганьба одна.<br />  
С слугам)<br />  
650] Всі брами доокола зачинить велю!<br />  
ДІОНІС<br />  
Ну й що? Чи стіни — перешкода богові?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Розумний, а де треба — бракне розуму.<br />  
ДІОНІС<br />  
Я саме там розумний, де ним бути слід. [409]<br />  
А втім, послухай, чим тебе порадує<br />  
Із гір прибулий вісник. Я стоятиму<br />  
На місці: будь спокійний — не втечу тобі.<br />  
Входить вісник.<br />  
ВІСНИК<br />  
Владарю Фів, Пентею! Я прибув сюди<br />  
З гірського Кітсрону, де верхи стрімкі<br />  
Постійно грають білиною сніжною.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
660] Яку ж то вість несеш ти, поспішаючи?<br />  
ВІСНИК<br />  
Побачивши вакханок, що з околиць тих<br />  
Майнули, білостопі, шалом пройняті,<br />  
Тебе й все місто я прийшов звідомити,<br />  
Владарю, про їх вчинки, гідні подиву.<br />  
Та мушу знати: чи відверто мовити<br />  
Про все цс, а чи бути обережнішим?<br />  
Бо надто вже гнівливий і нестримний ти,<br />  
Володарю, і владні твої звичаї.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Усе казати можеш — не каратиму:<br />  
670] Не випадас, вчувши правду, гніватись.<br />  
Що більше жахів про вакханок чутиму,<br />  
То більше чужоземець той поплатиться,<br />  
Хто до цього мистецтва залучив жінок.<br />  
ВІСНИК<br />  
Ранкове сонце, розіславши промені,<br />  
Вже гріло землю. Трав'янистим пагорбом<br />  
На пасовища, в гори, я корови гнав.<br />  
Аж глядь — жінок три юрми; серед першої<br />  
Впізнав я Автоною; твою матінку,<br />  
Агаву, — в другій; з третього — Іно була.<br />  
680] Усі ще спали вільно: ті вмостилися<br />  
На гілля сосон, іншим було постіллю<br />  
Дубове листя; скромно тут же й голову<br />  
З них кожна прихилила. А ти кажеш нам,<br />  
Що, од вина та флейти глузд утративши,<br />  
Гасають десь по дебрях за Кіпрідою.<br />  
Та ось серед поснулих піднялась нараз<br />  
Агава, твоя мати, й ну будити їх —<br />  
Коров рогатих, видно, вчула мукання.<br />  
Зметнулися на ноги, як лиш сон з очей<br />  
690] Попроганяли; дивували скромністю —<br />  
І молоді, і старші, й незаміжні ще.<br />  
Волосся спершу по плечах пустили всі, [410]<br />  
Небріди підстібнули; лані бистрої<br />  
Плямисту шкуру пов'язали зміями,<br />  
Що їм лизали щоки мирно й лагідно.<br />  
Хто сарненя до лона, хто вовча тулив,<br />  
Щоб молока поссали білосніжного,<br />  
Бо груди набрякали в тих, що дома десь<br />  
Дитят лишили. Всі плющем прибралися,<br />  
700] Квітучим тисом, листям дуба скельного.<br />  
Одна об камінь тирсом, бачу, вдарила, —<br />  
Й волога заструмила звідти росяна;<br />  
Встромила в землю інша — з того отвору<br />  
Вином буйновеселим тут же бризнув бог.<br />  
Котра жадала молока поживного,<br />  
Дряпнула злегка землю пальця кінчиком —<br />  
І біла цівка грала. Рясно мед спливав<br />  
Солодкістю із тирса плющоносного.<br />  
Якби ти був там і ті чуда бачив би, —<br />  
710] Молився б тому богу, що ним нехтуєш.<br />  
Посходились ми, хто корови й вівці пас,<br />  
Аби про всі ті речі, гідні подиву,<br />  
Порозмовляти спільно, що й до чого тут.<br />  
Один із нас, бувалець на язик меткий,<br />  
До всіх звернувся: "Ви, що живете отут,<br />  
На тих горбах священних, — нум піймаємо<br />  
Агаву, що в юрмі тій, між вакханками, —<br />  
Володар буде вдячний!" Ми погодились.<br />  
Засаду влаштували, причаївшись там,<br />  
720] у заростях. Вакханки всі в домовлену<br />  
Годину тирсом потрясли — до танцю знак.<br />  
"Іакху!" — клич почувся. Далі: "Бромію,<br />  
Нащадку Зевса!" І гора, й звірота вся<br />  
Прокинулися, ожило все, зрушилось.<br />  
Агава — побіч мене опинилася.<br />  
Я, ловлячи нагоду, з чагаря того,<br />  
Де приховався, вмить на неї виплигнув.<br />  
Та в крик: "Гей-гей, за мною, гончаки мої!<br />  
Ловці на нас напали! Гей, за мною всі<br />  
730] Мерщій, правиці тирсами озброївши!"<br />  
Ми — врозтіч. І немарно: забарилися б —<br />  
Усіх розшматували б. Голіруч вони<br />  
Напали враз на стадо, що там паслося.<br />  
Одні — телицю тягнуть, горду вименем,<br />  
І та реве натужно, окривавлена;<br />  
А ті — коров шматують і розтягують:<br />  
Там бік ти б міг побачить, там — розщеплені<br />  
Копита; з сосен м'ясо свіже куснями<br />  
Звисає, і на землю з нього кров струмить.<br />  
740] Бики, такі вже люті й скорі вдарити<br />  
Рогами, повалилися під безліччю<br />  
Дівочих рук — усі там на землі лежать. [411]<br />  
І швидше шкуру й м'ясо обдирали з них,<br />  
Аніж би оком ти змигнув володарським.<br />  
Та ось, мов птиці, що в повітря злинули,<br />  
Вони помчали до Асопа — нивами,<br />  
Що Фівам колосисте жниво зрошують;<br />  
У Псії, в Ерітри, що прослалися<br />  
Під Кітероном, — дико мчав навалою<br />  
750] Загін вакханок; пустка після них була:<br />  
Захоплювали й діток. Що взяли собі<br />  
На плечі, те трималось, неприв'язане.<br />  
Й на темну землю жодна річ не падала —<br />  
Ні мідь, ані залізо. Несли полум'я<br />  
В волоссі, й не пекло їх. Люд, розгніваний<br />  
Грабунком тим, до зброї, врешті, кинувся.<br />  
Та марно! — ми й очам своїм не вірили:<br />  
Менад не брало гостродзьобе ратище.<br />  
Самі ж, зелені тирси з рук пускаючи,<br />  
760] Всіх зранювали. Од жінок (ганьба яка!)<br />  
Мужі тікали: не інакше — бог сприяв.<br />  
І знову, звідки вийшли, — прибули туди,<br />  
Де бог для них джерела з-під землі добув.<br />  
Омили кров, а змії — запопадно їм<br />  
Вилизували щоки, шию, тіло все.<br />  
Тож цього бога, хто б не був він, владарю,<br />  
Впусти до міста, бо в усьому славний він,<br />  
А ще чував я: бог цей люду смертному<br />  
Лозу дав виноградну — проти горя лік.<br />  
770] А без вина й Кіпріда б нас не вабила,<br />  
Й повік не знали б насолоди жодної.<br />  
Вісник відходить.<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Боюсь відверто мовить до володаря,<br />  
Скажу, одначе: серед небожителів<br />  
З Діонісом нікому не зрівнятися.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Все ближче, мов пожежа, насувається<br />  
Менад зухвалість, це ж ганьба Елладі всій!<br />  
(До слуги).<br />  
Гей ти, не гайся! До воріт Електриних<br />  
Біжи! Важкооружні хай спішать сюди,<br />  
І кінники, і піші — із щитом легким,<br />  
780] І ті, що тятивою раз у раз дзвенять,<br />  
Стрільці із лука: на вакханок підемо<br />  
Війною. Всьому край є: де ж це бачено,<br />  
Щоб од жінок покірно хтось терпів таке?<br />  
Слуга відходить. [412]<br />  
ДІОНІС<br />  
Не слухаєш, Пентею, добрих рад моїх,<br />  
Ще й грубіяниш, та в останній раз кажу:<br />  
Вгамуйся і на бога піднімать не смій<br />  
Оружжя: Бромій не дозволить вигнати<br />  
Вакханок з гір, де буйно святкуватимуть.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ти ще повчаєш, із в'язниці вирвавшись?..<br />  
790] Гляди, щоб я іще раз не скарав тебе.<br />  
ДІОНІС<br />  
Вже краще жертву скласти, ніж, дуріючи,<br />  
Йти на рожон: людині — з богом бій вести.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Й складу: весь Кітерон омию крівцею<br />  
Жінок тих ошалілих — по заслузі їм!<br />  
ДІОНІС<br />  
Тікать вам доведеться: мідний щит, повір,<br />  
Не встоїть перед тирсом — осоромитесь!<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ну й балакун попався! Чи то в путах він,<br />  
А чи не в путах — рот не замикається.<br />  
ДІОНІС<br />  
Ще можна, друже, ще є час владнать усе.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
800] А як? Чи своїм слугам слугуватиму?<br />  
ДІОНІС<br />  
Вакханок сам без зброї приведу сюди.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ага, вже щось затіяв! Обмануть готов?<br />  
ДІОНІС<br />  
Своїм мистецтвом хочу врятувать тебе.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ви змовилися — Вакха вічно славити.<br />  
ДІОНІС<br />  
Ти правий: в мене з богом є домовленість.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
(охоронцям)<br />  
Несіть-но зброю! [413]<br />  
(Діонісові)<br />  
Ти, нарешті, рот закрий!<br />  
ДІОНІС<br />  
Стривай! Менад у лісі хочеш бачити?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ще б пак! За це б оддав я купу золота.<br />  
ДІОНІС<br />  
Чого ж таким бажанням перейнявся ти?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
810] Сп'янілих мені прикро було б бачити.<br />  
ДІОНІС<br />  
І все ж на прикре ти хотів би глянути?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Аякже!.. Сівши тайкома під сосною.<br />  
ДІОНІС<br />  
Хоч ти прийшов би нишком — тут же викриють.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А й справді. То прийду я, не ховаючись.<br />  
ДІОНІС<br />  
То ти готовий? Маю вже вести тебе?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Затримка за тобою. Хочеш — вже веди.<br />  
ДІОНІС<br />  
Ну що ж, тоді в одежу зодягнись тонку.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Навіщо? З чоловіка — стану жінкою?..<br />  
ДІОНІС<br />  
Побачать чоловіка — тут же вб'ють його.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
820] Гаразд. У тебе досвід неабиякий.<br />  
ДІОНІС<br />  
Діоніс щодо цього нас усіх повчав.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ну-ну, то поділися своїм задумом. [414]<br />  
ДІОНІС<br />  
У дім зайдімо, там і приберу тебе.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
В який убір? Жіночий?.. Але ж соромно…<br />  
ДІОНІС<br />  
Так рвався підглядати — й охолов нараз?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ну добре, добре… Як мене вдягатимеш?<br />  
ДІОНІС<br />  
Волосся по плечах тобі розпустимо.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А далі?.. Як ти далі обрядиш мене?<br />  
ДІОНІС<br />  
По п'яти — пеплос і пов'яжем голову.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
830] Додати ще щось, окрім того, думаєш?<br />  
ДІОНІС<br />  
У руку — тирс, на плечі — шкуру оленя.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Нелегко це — вдягатись по-жіночому.<br />  
ДІОНІС<br />  
Зіткнутись хочеш тут же із вакханками?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А справді: все там спершу треба вивідать.<br />  
ДІОНІС<br />  
Це краще, ніж боротись лихом — з лихами.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А як пройду я через Фіви потайки?<br />  
ДІОНІС<br />  
Місця безлюдні знаю. Проведу тебе.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Лише б мене вакханки не взяли на глум.<br />  
У дім зайдімо. Там я все обдумаю.<br />  
ДІОНІС<br />  
840] Роби, як знаєш. Я на все пристать готов. [415]<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Іду вже. Чи у ліс із військом вирушу,<br />  
А чи зроблю, як радиш, — поміркую ще.<br />  
Заходить у палац.<br />  
ДІОНІС<br />  
Жінки, цей муж у сіті, наче звір, біжить:<br />  
Навідає вакханок — і поплатиться.<br />  
Діонісе, почнімо! Недалеко ж ти —<br />  
Негідника скараймо. Спершу глузд йому<br />  
Затьмар ізлегка: при ясній свідомості<br />  
Перевдягтись не схоче, а помішаний —<br />  
Одягне довгий пеплос, не вагаючись.<br />  
850] А ще, на сміх фіванцям, проведу його<br />  
У тім убранні через місто: он же той,<br />  
Хто нещодавно так усім погрожував!<br />  
Іду його вдягати. В тому одязі<br />  
В імлу Аїда зійде, вбитий матір'ю.<br />  
Хай знає він, що справу мав з Діонісом,<br />  
Нащадком Зсвса, з тим, хто до погордливих —<br />  
Безжальний, до покірних — найласкавіший.<br />  
Заходить у палац.

СТАСИМ ТРЕТІЙ<br />  
ХОР<br />  
Строфа<br />  
В танцях ніч одсвяткую всю,<br />  
Стрімка, білонога,<br />  
860] Підставляючи шию гнучку<br />  
Живодайній небесній росі.<br />  
Так от лугом гасає лань,<br />  
Серед зелені, солодко їй —<br />  
Вирвалась із западні,<br />  
Перемайнути вдалось<br />  
Через плетену міцно сіть.<br />  
Гучно гикне на гончаків,<br />  
Упустивши здобич, ловець,<br />  
Лань же — вітром щосили мчить —<br />  
870] Волю чує в полях,<br />  
Що прослалися вздовж ріки,<br />  
Де навкіл — ані душі;<br />  
Волю — в тінявім гаї.<br />  
Що таке мудрість, що — найкращий<br />  
Дар, який смертним послали боги? —<br />  
Ворога шию пригнуть [416]<br />  
Переможно правицею.<br />  
А що прекрасне, — те й миле.<br />  
Антистрофа<br />  
Хоч неквапно, та твердо йде<br />  
880] Божественна сила,<br />  
Відміряючи кару тому,<br />  
Хто, зухвальство піднявши на щит,<br />  
Не складає хвали божеству,<br />  
Розум шалом отьмаривши.<br />  
Стежать за гордим боги<br />  
Потай, а прийде пора —<br />  
Наче в сіті злочинця беруть.<br />  
Тож не рвись поза межі ті,<br />  
Що їх звичай прадавній кладе.<br />  
890] Легко, без мудрувань збагнеш:<br />  
Сильне — лиш божество,<br />  
Бо правдивим, відколи світ,<br />  
Визнає його весь люд —<br />  
Так веліла природа.<br />  
Що таке мудрість, що — найкращий<br />  
Дар, який смертним послали боги? —<br />  
Ворога шию пригнуть<br />  
Переможно правицею.<br />  
А що прекрасне, — те й миле.

ЕПОД<br />  
900] Щасливим є той, хто з бурі<br />  
Вирвався, в гавань судно звернувши.<br />  
Щасливець і той, хто стлумив<br />  
Бурю душі! Перейти один одного<br />  
Прагнемо, хмертні, в багатстві, у владі.<br />  
Безліч у безлічі люду тих прагнень:<br />  
Одні мрії збулися;<br />  
Мов дим, інші розтали.<br />  
А хто й днину безжурно<br />  
Відпровадив за обрій, —<br />  
910] Той направду блаженний.

ЕПІСОДІЙ ЧЕТВЕРТИЙ<br />  
З палацу виходить Діоніс.<br />  
ДІОНІС<br />  
О ти, хто прагнув бачить недозволене,<br />  
До заборони — рвався, тож виходь-но вже, [417]<br />  
Пентею, з дому — гляну, як іде тобі,<br />  
Підглядачеві неньки і менад усіх,<br />  
Убір вакханки, що вславляє Бромія.<br />  
З палацу виходить П е н т е й, перевдягнений у жіночий одяг.<br />  
А й справді, наче доньку бачу Кадмову!<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А я — немов два сонця. Видно й Фіви он,<br />  
Подвійні, семибрамні… Й ти попереду<br />  
Ступаєш, а здається — наче бик іде…<br />  
920] Над головою — ніби роги виросли.<br />  
Чи був биком ти, а чи став ним тільки що?<br />  
ДІОНІС<br />  
Йде бог із нами. Спершу незичливий був,<br />  
А вже — в союзі. Що потрібно — бачиш те.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А глянь на мене: чи Іно нагадую,<br />  
А чи Агаву, мою неньку, виглядом?<br />  
ДІОНІС<br />  
Дивлюсь, і наче дійсно бачу й ту, і цю.<br />  
Чекай-но, лиш той кучер щось завихрився,<br />  
Хоч під пов'язку щойно я ховав його.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
В нестямі я раз по раз головою тряс,<br />  
930] Отож не диво, що відтіль він вихопивсь.<br />  
ДІОНІС<br />  
Та я подбаю про належний вигляд твій —<br />  
Заправлю кучер. Підніми-но голову!<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ну ось. Роби, як знаєш. Я — в твоїх руках.<br />  
ДІОНІС<br />  
Он пояс розв'язався… Довгі складки ось,<br />  
Аби до п'ят сягали, треба вирівнять.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Так-так, ось ті, що справа, покривилися,<br />  
І А зліва пеплос рівно до п'яти сягнув.<br />  
ДІОНІС<br />  
Мене найкращим другом уважатимеш,<br />  
Коли вакханки виявляться скромними. [418]<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
940] А тирс у праву, а чи в ліву руку взять,<br />  
Щоб я і в цьому на вакханку схожий був?<br />  
ДІОНІС<br />  
У праву. Тут же — ти й ногою правою<br />  
Ступай. Змінився, бачу, розумнішим став.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
А Кітерон горбатий — як ти думаєш? —<br />  
На плечі б міг я взяти із вакханками?<br />  
ДІОНІС<br />  
Лиш забажай — і візьмеш: ще недавно ти<br />  
Не при умі був, нині — все на лад пішло.<br />  
IIЕНТЕЙ<br />  
Узяти важіль чи, плече підставивши,<br />  
Скелястий верх на спину голіруч звалю?<br />  
ДІОНІС<br />  
950] Оселю німф, де любо так одлунює<br />  
Сопілка Пана, смів би ти спустошити?<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
І справді: нащо силу застосовувать?<br />  
Між сосон заховаюсь, як рішили ми.<br />  
ДІОНІС<br />  
Сховаєшся у схові, де й повинен буть<br />  
Менад підглядач, нечестивець, схований.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
У заростях, гадаю, наче птаство те,<br />  
Вони любов'ю будуть забавлятися.<br />  
ДІОНІС<br />  
Готуйся підглядати. Може, й схопиш їх.<br />  
Хіба що сам, підглядач, будеш схоплений.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
960] Веди, де більше люду, через Фіви всі:<br />  
З мужів я перший на таке наважився!<br />  
ДІОНІС<br />  
Один для Фів, один ти так стараєшся,<br />  
І бій, трудів достойний, нині жде тебе.<br />  
Йдемо! В провіднику не розчаруєшся,<br />  
Назад — не я вестиму… [419]<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Певно, матінка!<br />  
ДІОНІС<br />  
Щоб люд увесь дивився…<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
З тим іду туди!<br />  
ДІОНІС<br />  
Тебе нестиме…<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Так багато ніжності!<br />  
ДІОНІС<br />  
На руки взявши, мати.<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Ще зазнаюся…<br />  
ДІОНІС<br />  
Таке зазнайство!..<br />  
ПЕНТЕЙ<br />  
Втім, я заслужив на це.<br />  
ДІОНІС<br />  
970] Так-так, великим бувши, — на велике йдеш,<br />  
Пентею! Твоя слава до небес сягне.<br />  
Готуйтеся, Агаво, й доні Кадмові, —<br />  
Ось юнака проваджу на жорстокий бій,<br />  
Де я і Бромій будуть переможцями,<br />  
Ну, а про інше — із подій перебігу.<br />  
Відходять.

СТАСИМ ЧЕТВЕРТИЙ<br />  
ХОР<br />  
Строфа<br />  
Гей же, у гори мчіть, Лісси скажені пси:<br />  
Кадмові доньки там Вакха вшановують.<br />  
От і зверність їх шал проти підглядача,<br />  
Що, збожеволівши, жінкою вирядивсь!<br />  
980] Мати найпершою спостереже його —<br />  
Що на горбі принишк, а чи на дереві,<br />  
Й гукне подругам: "Агей, хто ж то з Фів<br />  
Потай за нами біг борами, горами?<br />  
Хто дав життя йому? Ні, не з жіночої [420]<br />  
Крові на світ прийшов: може, левицею<br />  
В Лівії зроджений, може, — Горгоною?..<br />  
Прийди, о меченосна Справедливосте!<br />  
Злочинцю вістря в горло вбий!<br />  
Проти закону став, проти богів пішов,<br />  
990] Він, Ехіона син,<br />  
Що з землі проріс.<br />  
Антистрофа<br />  
Гнаний зухвалістю протиприродною,<br />  
Вже він туди спішить, де шануватимуть<br />  
Буйні кадміянки Вакха з Семелою.<br />  
Квапиться в гори він, шалом осліплений,<br />  
Йде проти величі неподоланної.<br />  
Тільки розсудливий горя не знатиме,<br />  
Серцем схиляючись до небожителів.<br />  
Не мудрувати слід — жити у мудрості,<br />  
1100] В доброзвичайності — день а чи ніч іде.<br />  
Що проти звичаїв, — те відкидаючи,<br />  
Тим, що на небі, я, скромний, служитиму.<br />  
Прийди, о меченосна Справедливосте!<br />  
Злочинцю в горло вістря вбий!<br />  
Проти закону став, проти богів пішов<br />  
Він, Ехіона син,<br />  
Що з землі проріс.

ЕПОД<br />  
Биком стань, Вакху, стоголовим змієм звийсь.<br />  
Дико, мов лев, рикни,<br />  
1110] Що в очі б'є пломенем.<br />  
Підстережи того, хто на менад завзявсь, —<br />  
І, всміхнувшись, накинь<br />  
На кривдника згубну сіть!

ЕПІСОДІЙ П'ЯТИЙ<br />  
Вбігає другий вісник.<br />  
ВІСНИК<br />  
Прославлений в Елладі доме Кадмовий —<br />  
З Сідону старця, що колись тут висіяв<br />  
Зміїні зуби й земнородний рід пожав!<br />  
Хоч раб я, — твою долю все ж оплакую,<br />  
Бо хто сумлінний, той і співчуватиме. [421]<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Ну що там?.. Од вакханок новина якась?<br />  
ВІСНИК<br />  
1020] Пентей загинув щойно, Ехіона син.<br />  
ХОР<br />  
Яка ж велика твоя сила, Бромію!..<br />  
ВІСНИК<br />  
Що чую?.. Ти радієш?.. До душі тобі<br />  
Біда, що сколихнула дім володаря?..<br />  
ХОР<br />  
На лад чужий, чужинка, бога славлю я:<br />  
Бо не тремчу вже, не боюсь у путах буть.<br />  
ВІСНИК<br />  
Гадаєш, списа взять у Фівах нікому?<br />  
ХОР<br />  
Фів не лякатимусь:<br />  
Бромій — велитель мій.<br />  
ВІСНИК<br />  
Хай так, та не годиться, коли в іншого<br />  
1030] Стряслась біда велика, веселитися.<br />  
ХОР<br />  
Розкажи-но ти, що ж то сталося<br />  
З лиходієм тим, що лихе творив?<br />  
ВІСНИК<br />  
Минувши Фіви й дальші їх околиці,<br />  
І течію Асопа, хутко стали ми<br />  
По схилах Кітерона підніматися —<br />  
Пентей, позаду — я йду, за володарем,<br />  
Попереду — чужинець, супровідник наш.<br />  
Так от спочатку ми принишкли в заростях, —<br />  
Ні шурхоту, ні слова, — аби з засідки<br />  
1040] Ми бачили їх, нас же — щоб не бачили.<br />  
Посеред скель — долина в соснах тінявих,<br />  
Орошена струмками. Глядь — на схилах там<br />  
Сидять вакханки, милим ділом зайняті:<br />  
Одні взялись за тирси — знов обмотують<br />  
Витким плющем їх; інші, мов кобилиці,<br />  
Коли ярмо з них різнобарвне скинути,<br />  
Лункими Вакха славлять переспівами.<br />  
Пентей нещасний, їх не помічаючи, —<br />  
"Звідсіль, — сказав, — чужинцю, хоч силкуюся,<br />  
1050] Менад не вгледжу. От якби на пагорб той<br />  
Піднятись чи на верх ялиці вилізти, — [422]<br />  
Діла їх сороміцькі б оглядати міг!"<br />  
Тут чуда й почалися: взяв чужинець наш<br />  
Ялицю за вершечок, що до хмар сягав,<br />  
Та й ну додолу гнути — стовбур випнувся,<br />  
Мов лук, або мов обід, що стає таким,<br />  
Згинаючись по колу, — заокругленим.<br />  
Ось так і чужоземець аж до ніг нагнув<br />  
Гірську ялицю — праця не для смертного!<br />  
1060] На верховіття посадивши владаря,<br />  
Став легко відпускати, щоб цікавого<br />  
Верхів'ям не підбило, наче пращею.<br />  
І знов до неба виструнчилось дерево,<br />  
А на вершечку, мов їздець, — господар мій.<br />  
Скоріш його уздріли, аніж він уздрів:<br />  
Лиш появився на шпилі зеленому —<br />  
Дивлюсь — нема чужинця, тільки голос чуть,<br />  
Немов з ефіру, — так мені здавалося, —<br />  
Грімкого бога: "Ось він, я привів того,<br />  
1070] О молодиці, хто й мене бере на сміх,<br />  
І мої свята, — хай він буде скараний!"<br />  
Заледве мовив — струм вогню священного<br />  
Принишклу землю з небом поєднав на мить.<br />  
Ефір затихнув, шелестливий гай завмер,<br />  
Ні звірини, ні птиці ти б не вчув тоді.<br />  
Не втямивши слів бога, позривалися<br />  
Жінки на рівні ноги… Озираються…<br />  
Тут заклик повторився. Голос Бромія<br />  
На цей раз упізнавши, доні Кадмові<br />  
1080] Рвонули з місця. Голуби стрімливо так<br />  
Не линуть, як менади в біг пустилися:<br />  
Попереду — Агава, слідком сестри дві<br />  
Й весь гурт; яри долали, бистрину рвучку,<br />  
В нестямі, духом бога заполонені.<br />  
Пентея на ялиці запримітивши,<br />  
Із скелі, мов із вежі, в нього брилами<br />  
З розгону, скільки сили, стали кидати,<br />  
Й гілки летіли в нього, наче ратища,<br />  
Повітрям тирси пролітали з посвистом,<br />  
1090] Але всі їх старання були марними:<br />  
Не досягали цілі — надто високо<br />  
Сидів нещасний, що робить не знаючи.<br />  
Гілляками, що з дуба наламали їх,<br />  
Підважувать ялицю почали тоді,<br />  
Гілляка ж — не залізо: не вдавалося.<br />  
І тут Агава: "Нумо, в коло станувши,<br />  
Візьмімося за стовбур — і спіймаємо<br />  
Он того звіра, щоб не розголошував<br />  
Священних таїнств. Безліч рук приклалося<br />  
1100] До деревини — і з корінням вирвали.<br />  
Як високо сидів він — так ізвисока [423]<br />  
Упав, мов лантух, на все горло зойкнувши,<br />  
Бо зрозумів одразу, що в біду попав.<br />  
До вбивства спершу мати, жриця, кинулась.<br />  
А той, пов'язку з свого чуба скинувши, —<br />  
Щоб, сина вздрівши, од убивства втрималась<br />  
Агава, — зойкнув, скронь її торкаючись:<br />  
"Я син твій, кого в домі Ехіоновім<br />  
Ти народила, я — Пентей твій, матінко!<br />  
1110] Зласкався! Хай я винен, — не вбивай за це,<br />  
Молю, свою дитину, сина рідного!"<br />  
Запінившись, очима дико водячи,<br />  
Чуття не пригадавши материнського,<br />  
Та повнилася Вакхом — не схилив її.<br />  
Обіруч за лівицю нещасливого<br />  
Вхопивши, в бік ногою міцно вперлася, —<br />  
І став умить безруким: їй Діоніс дав —<br />  
Сама б цього не втяла — силу рук таку.<br />  
Іно й собі, звідсіль підбігши, тіло рве,<br />  
1120] А звідти — Автоноя; всі гурмою тут<br />  
На нього впали. Неймовірний крик піднявсь:<br />  
Той стогне, поки може, поки дух ще є,<br />  
Менади — завивають. Руку тягне та,<br />  
Стопу в сандалі — інша. Так поранили,<br />  
Що й ребра видно. Руки окривавивши,<br />  
Розкидують Пентея — всюди… куснями.<br />  
І тіло — вже не тіло: щось під скелею<br />  
Лежить, а щось у лісі буйнолистому —<br />  
Не відшукати. Голову ж нещасного<br />  
1130] Агава, власноручно відірвавши з пліч,<br />  
На тирс наткнула: їй здалось — що лев'яча,<br />  
І ну по Кітерону, втішна, бігати, —<br />  
Вже й про сестер забула, що в танок пішли.<br />  
Незмірно горда здобиччю нещасною,<br />  
Вертається до міста. Кличе Бромія,<br />  
Що славно так на ловах обдарив її,<br />  
Хоч дар той — сліз, не втіхи заслуговує…<br />  
Іду. Від того лиха ліпше далі буть,<br />  
Ще поки з гір Агава не вернулася.<br />  
1140] Хто скромний і безсмертних шанувати звик,<br />  
Гадаю, це найкраще; хто зуміє так<br />  
Життя прожити, — мудрецем назву того.

СТАСИМ П'ЯТИЙ<br />  
ХОР<br />  
Ушануймо Вакха! В коло всі!<br />  
Оспіваймо смерть Пентеєву —<br />  
Згинув нащадок гада повзучого, [424]<br />  
Той, хто жінки вдягнув убір,<br />  
У правицю заквітчаний тирс узяв —<br />  
З ним же й в Аїд зійшов.<br />  
А шляхом тим, до злочину,<br />  
1150] Бик його провадив.<br />  
Ви ж, менади-кадміянки,<br />  
Спів гучний свій, переможний<br />  
До сліз довели, до зойків.<br />  
Ну й славний той бій,<br />  
Коли материнська рука<br />  
Кров'ю сина багриться!

КОММОС<br />  
У супроводі вакханок на сцену входить Агава;<br />  
на тирсі у неї — голова Метем.<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Агаву бачу: он вона додому мчить,<br />  
Пентея мати. Очі — шалу сповнені.<br />  
Вітайте, люди, шанувальниць Бромія!<br />  
Строфа<br />  
АГАВА<br />  
1160] Вакханки Азії!..<br />  
ХОР<br />  
Що таке? Слухаю.<br />  
АГАВА<br />  
Ось принесла я вам<br />  
Тільки-но зрізаний плющ —<br />  
Добич добірну з гір.<br />  
ХОР<br />  
Бачу. Ходи ж до нас — і порадіємо!<br />  
АГАВА<br />  
Спіймала звіра голіруч —<br />  
Зустрінувся лев молодий:<br />  
Можна поглянути…<br />  
ХОР<br />  
Десь у глухих місцях?<br />  
АГАВА<br />  
Кітерон… [425]<br />  
ХОР<br />  
Кітерон тут до чого?<br />  
АГАВА<br />  
1170] Занапастив його…<br />  
ХОР<br />  
Хто спочатку вдарив?<br />  
АГАВА<br />  
Звичайно, що я.<br />  
Тому-то гурт наш<br />  
Заздрий на щастя моє.<br />  
ХОР<br />  
А друга хто?..<br />  
АГАВА<br />  
Кадма…<br />  
ХОР<br />  
Що Кадма?..<br />  
АГАВА<br />  
Поріддя.<br />  
Але ті — після мене вже, ті — після мене<br />  
Впали на здобич!..<br />  
ХОР<br />  
Що й казать — гарний звір!<br />  
Антистрофа<br />  
АГАВА<br />  
До учти приєднуйся!<br />  
ХОР<br />  
До учти? А де ж вона?<br />  
АГАВА<br />  
Ще ж молодий той звір,<br />  
Бо хоч і грива густа, —<br />  
1180] Пух на щоці — м'який.<br />  
ХОР<br />  
На хижаках лишень такі кудла ростуть.<br />  
АГАВА<br />  
Ловець умілий, Вакх, послав<br />  
Менад, заохотив їх<br />  
На полювання це. [426]<br />  
ХОР<br />  
Славний мисливець він!<br />  
АГАВА<br />  
Ну, то хвалиш?..<br />  
ХОР<br />  
Ще б пак! Це чудово!<br />  
АГАВА<br />  
Скоро й кадмейці всі…<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Й Пентей, твій син, так само…<br />  
АГАВА<br />  
Похвалить мене,<br />  
Бо це ж нелегко<br />  
1190] Здобич таку вполювать!<br />  
ХОР<br />  
Нечувану…<br />  
АГАВА<br />  
Нечувано…<br />  
ХОР<br />  
Ти рада?<br />  
АГАВА<br />  
Незмірно,<br />  
Бо такий вже великий, такий небувалий мій<br />  
Успіх на ловах!

ЕКСОД<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
То покажи, нарешті, громадянам всім,<br />  
Нещасна, свою здобич — перемоги знак.<br />  
АГАВА<br />  
О ви, хто в Фівах веженосних селиться,<br />  
Ходіть-но та погляньте, що за звіра ми<br />  
Уполювали в горах, доні Кадмові!<br />  
Не списом фессалійським, що петля його<br />  
1200] Розкручує у леті, не тенетами —<br />  
Жіночими руками. Тож дарма, мужі,<br />  
Ви зброєю всіляко запасаєтесь:<br />  
Ми голіруч зуміли цього звіра взять<br />  
Та ще й на кусні розірвали хижого. [427]<br />  
Де батько мій похилий? Хай наблизиться.<br />  
А де Пентей, синок мій? Хай стрімку бере<br />  
Драбину й до колони, ген під стелею,<br />  
Мерщій приб'є гвіздками лева голову —<br />  
Хай бачать, як на ловах відзначилась я.<br />  
Входить Кадм. За ним на ношах несуть останки Пентся.<br />  
КАДМ<br />  
1210] Несіть за мною цей тягар, печаль мою —<br />  
Пентесві останки, на поріг кладіть.<br />  
Ой, довго наблукавсь я, поки тіло це<br />  
Зібрав докупи, по шматках розкидане<br />  
Верхами Кітерона, в хащах, заростях!<br />  
Важкі то, ой, важкі то були пошуки!..<br />  
Додому повертались ми з Тіресієм<br />  
Із свят, були вже в місті, як довідавсь я,<br />  
На що нещасні мої дочки зважились.<br />  
Ото й" вернувся в гори, і несу тепер<br />  
1220] Онука, що менадам став добичею.<br />  
Там Автоною — ту, що Арістссві<br />  
Зродила Актеона, там — Іно в яру<br />  
Я бачив: ошалілі, й досі бігають.<br />  
Агава, чув я, аж сюди домчала вже<br />  
Вакхічною стопою, і це справді так:<br />  
Хоча й очам не вірю — страшно глянути!<br />  
АГАВА<br />  
Пишатись можеш, батьку, що засіяв ти<br />  
Таким от дочок: з ними не зрівняється<br />  
З-поміж народу жодна; я про всіх кажу,<br />  
1230] Себе ж відзначу: од верстата ткацького —<br />  
Далеко я сягнула: диких звірів б'ю<br />  
Без зброї. Ось, поглянь-но, у руках моїх —<br />  
Чудовий мій здобуток; дивна здобич ця<br />  
Палац твій хай прикрасить. На, бери її<br />  
Й, радіючи з мого на ловах успіху,<br />  
Скликай на учту друзів. Так, щасливий ти,<br />  
Щасливий незвичайним нашим подвигом!<br />  
КАДМ<br />  
О горе непомірне й для очей жахне!<br />  
Нещасні руки, вбивством заплямовані!<br />  
1240] Розкішну жертву склавши небожителям,<br />  
На учту й Фіви, і мене запрошуєш!..<br />  
Біда тобі, дитино, та й мені біда!<br />  
О як жорстоко, хай не без підстав на це,<br />  
Скарав нас Бромій, даром, що споріднений!<br />  
АГАВА<br />  
Яка ж похмура старість! Навіть вид її<br />  
Вражає притеро вічі. Хоч би син мій був [428]<br />  
Щасливим у мисливстві. От йому б мій хист,<br />  
Щоб у гурті фіванців серед гір гасав<br />  
За звіром!.. А його, бач, заполонює<br />  
1250] Лиш богоборство. То хоч ти настав його<br />  
На розум, батьку, щоб лихим не радувавсь.<br />  
Та де ж він? Ану, кличте, хай подивиться<br />  
На матір, що блаженством упивається!<br />  
КАДМ<br />  
Гай-гай!.. Жахливий вчинок усвідомивши,<br />  
Страждатимете важко. А залишитесь<br />  
Нестямними назавжди, то не буде вам<br />  
Нещастя це — нещастям видаватися.<br />  
АГАВА<br />  
То що тут не в порядку? Що сумного тут?<br />  
КАДМ<br />  
Сягни в ефір очима — не питатимеш.<br />  
АГАВА<br />  
1260] Ну ось. Але на що велиш дивитися?<br />  
КАДМ<br />  
Ніяких змін не бачиш? Усе той же звір?<br />  
АГАВА<br />  
Що більш дивлюся — більше ним захоплююсь.<br />  
КАДМ<br />  
Душа ще й досі в тебе скаламучена?<br />  
АГАВА<br />  
Не знаю, про що мова, але зараз ось<br />  
Мов з темряви до світла повертаюся.<br />  
КАДМ<br />  
Що мовлю, — чуєш? І відповісти б могла?<br />  
АГАВА<br />  
Слова свої ж недавні я забула вже.<br />  
КАДМ<br />  
В чий дім у день весільний ти ввійшла колись?<br />  
АГАВА<br />  
В дім Ехіона — одного з посіяних.<br />  
КАДМ<br />  
1270] Який же в цьому домі в тебе син родивсь? [429]<br />  
АГАВА<br />  
Пентей з'явився — плід подружжя нашого.<br />  
КАД М<br />  
Скажи, чиє обличчя у руках твоїх?<br />  
АГАВА<br />  
Чиє?.. Таж лева. Заздрили й мисливиці.<br />  
КАДМ<br />  
А глянь-но краще. Це ж не труд — поглянути.<br />  
АГАВА<br />  
О лишенько! Що бачу? З чим прийшла сюди?<br />  
КАДМ<br />  
Уважніше приглянься — стане ясно все.<br />  
АГАВА<br />  
Якого болю образ перед зором став!<br />  
КАДМ<br />  
Чи те, що маєш, лева чимсь нагадує?<br />  
АГАВА<br />  
О ні! На тирсі — голова Пентеєва!<br />  
КАДМ<br />  
1280] Оплакана раніше, ніж упізнана.<br />  
АГАВА<br />  
А звідки вона в мене? Хто ж убив його?<br />  
КАДМ<br />  
Жорстока правдо, як ти запізнилася!<br />  
АГАВА<br />  
Кажи! Тріпоче серце — твого слова жде.<br />  
КАДМ<br />  
Це ти його убила й дві сестри твої.<br />  
АГАВА<br />  
А де загинув? Дома? Чи за домом десь?<br />  
КАДМ<br />  
Де Актеона розірвали пси колись.<br />  
АГАВА<br />  
Чого ж на Кітерон, бідняга, вирушив? [430]<br />  
КАДМ<br />  
Із Вакха й твоїх танців насміхатися.<br />  
АГАВА<br />  
О горе! Якже ж ми там опинилися?<br />  
КАДМ<br />  
1290] Шаліли ви й все місто божеволіли.<br />  
АГАВА<br />  
Це Вакх занапастив нас — врешті бачу я.<br />  
КАДМ<br />  
Обурений, що шани, хоча бог, не мав.<br />  
АГАВА<br />  
А де ж бо тіло сина найдорожчого?<br />  
КАДМ<br />  
Приніс ось — ледве позбирав розкидане.<br />  
АГАВА<br />  
І все повіднаходив, добре склав усе?<br />  
Кадм відслоняє покривало, яким укриті ноші.<br />  
Агава кладе голову Пеитея.<br />  
А як мій шал Пентею міг нашкодити?<br />  
КАДМ<br />  
До вас був схожий: бога не вшановував.<br />  
І той всіх без розбору, заодно згубив —<br />  
І вас, і внука, й дім наш, та й мене скарав:<br />  
1300] Продовжувача роду сам не маючи,<br />  
Тепер, о нещаслива, твого лона плід<br />  
Понівеченим бачу, розшматованим.<br />  
На тебе, мій онуку, хто наш дім тримав,<br />  
Дивились ми в надії; між людьми всіма<br />  
Ти послух мав і шану. Старця скривдити<br />  
Ніхто не важивсь: бачив застережливий<br />  
Твій погляд; за проступок — гідну кару ніс.<br />  
А нині з дому, мов непотріб, викинуть<br />  
Мене, старого Кадма, хто, посіявши<br />  
1310] Фіванський рід, чудовий урожай зібрав.<br />  
О наймиліший! Хоч уже й нема тебе, —<br />  
Усе ж до наймиліших зачислятиму…<br />  
Мого ти підборіддя не торкнешся вже,<br />  
І, дідуся обнявши, не спитаєшся:<br />  
"Хто кривдить тебе, старче, і принижує?<br />  
Хто серце твоє ранить і смутить тебе?<br />  
Скажи, хай покараю твого кривдника". [431]<br />  
А нині — я нещасний, ти — загиблий вже,<br />  
Бездольна — мати, сестри — гідні жалості.<br />  
1320] Хто божеством гордує, — смерть Пентеєву<br />  
Побачивши, хай славить небожителів.<br />  
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />  
Ти гідний жалю, Кадме. Хоч і прикро це,<br />  
Та визнай: внука справедливо скарано.<br />  
АГАВА<br />  
Ти бачиш, батьку: шкереберть життя пішло…<br />  
Якщо б цими руками не очистилась…<br />  
ДІОНІС<br />  
(появившись у постаті бога)<br />  
Ти сам драконом станеш, а жона твоя,<br />  
Гармонія, — змією, донька збройного<br />  
Ареса, — з нею, смертний, одружився ти.<br />  
Із нею ж, Зевс прорік це, повезуть тебе<br />  
1330] Бики в упряжці — варварських дружин вождя.<br />  
І військом незліченним міст чимало ти<br />  
Зруйнуєш. Та коли зграбує воїн твій<br />  
Святиню Феба, — нещасливе матиме<br />  
Повернення, лиш ти й жона врятуєтесь:<br />  
Арес в краю блаженних жити зволить вам.<br />  
Це я, Діоніс, вам кажу, народжений<br />  
Не смертним — Зевсом. І якби до розуму<br />  
Прийшли ви, врешті, — мали б за союзника<br />  
Нащадка Зевса і були б щасливими.<br />  
АГАВА<br />  
1340] Ми провинились, Вакху, все ж молю тебе…<br />  
ДІОНІС<br />  
Дарма: мене ви надто пізно визнали.<br />  
АГАВА<br />  
Це так. Та надто тяжко покарав ти нас.<br />  
ДІОНІС<br />  
А ви зі мною, богом, як поводились?<br />  
АГАВА<br />  
Богам не личить люд земний наслідувать.<br />  
ДІОНІС<br />  
На це раніше згоду Зевс дав, батько мій.<br />  
АГАВА<br />  
Гей-гей! Вигнання, старче, нам судилося. [432]<br />  
ДІОНІС<br />  
То що ж із неминучим зволікаєте?<br />  
КАДМ<br />  
Потрапили ми, доню, у біду страшну —<br />  
І ти, нещасна, й сестри твої жалісні,<br />  
1350] і я, що ось на старість поміж люд чужий<br />  
Піду селитись. Ще й таке пророцтво є,<br />  
Що на Елладу рушу з військом варварів<br />  
Й жону — доньку Аресову, Гармонію,<br />  
Що вид взяла зміїний, ставши змієм сам,<br />  
На еллінські могили, на їх вівтарі<br />  
Я поведу, проводар. І від бід своїх,<br />  
Нещасний, не звільнюся, не вспокоюся,<br />  
Хоч переплину води Ахеронтові.<br />  
АГАВА<br />  
Без тебе, батьку, на вигнанні житиму!..<br />  
КАДМ<br />  
1360] Чому, мов лебедиця, свого батька ти,<br />  
Сердешна доню, обнімаєш — сивого?..<br />  
АГАВА<br />  
Куди ж подамся, з батьківщини вигнана?<br />  
КАДМ<br />  
Не знаю, доню. Я вже не порадник тут.<br />  
АГАВА<br />  
Прощавай же навік, моє вогнище,<br />  
Моє місто, мій краю! О лишенько! —<br />  
На вигнання іду!..<br />  
КАДМ<br />  
Рушай же, доню, й оглянь ще раз<br />  
Місця, де стрів Арістеїв син<br />  
Жахливу смерть, а нині — й твій<br />  
1370] Долю цю повторив.<br />  
АГАВА<br />  
Співчуваю тобі…<br />  
КАДМ<br />  
Як і я — тобі<br />  
Й твоїм сестрам, доню; сльози ллю.<br />  
АГАВА<br />  
Страшний удар на дім твій впав:<br />  
Сам Діоніс нам справедливо мстив,<br />  
Та про міру забув. [433]<br />  
КАДМ<br />  
Але кривди й він зазнавав од вас:<br />  
У Фівах ганьбили ви ймення його.<br />  
АГАВА<br />  
Хай щастить тобі, батьку!<br />  
КАДМ<br />  
Й тобі хай щастить,<br />  
Моя доню, та що то за щастя в нас?..<br />  
Відходить.<br />  
АГАВА<br />  
1380] Одведіть мене, подруги, в ті місця,<br />  
Де супутниці-сестри сестрицю ждуть,<br />  
Щоб світ за очі йти,<br />  
Де мене вже не бачитиме Кітерон,<br />  
Де не вздрять його, клятого, вічі мої,<br />  
Де не чули, не знають, що таке тирс, —<br />  
Хай інших вакханок турбує.<br />  
ХОР<br />  
Є всілякі появи небесних сил:<br />  
Що й не снилось нам, те здійснять боги,<br />  
В чому впевнені ми, — не збувається,<br />  
1390] А непевному шлях одкрива божество,<br />  
Про це свідчить ось ця наша дія.

ПРИМІТКИ<br />  
1. У Фіви… прибув… — Саме у Фівах, за первісним грецьким міфом, що його розробляє Евріпід, бог виноградарства Діоніс у чудовий спосіб (див. прим. до "Гіпполіта", р. 558) народився від дочки Фіванського владаря Кадма.<br />  
14. Із Фрігії… — Діоніс — чужоземне божество, пов'язане з екстатичними культами, що зародились у Фракії. В Гомерівському епосі Діоніс ще не зараховується до сонму олімпійців, одначе в "Іліаді" (VI, 129–140) уже згадується про переслідування Діоніса фракійським царем Лікургом. "Вакханки" — єдина із збережених трагедій, темою якої є утвердження культу Діоніса у Греції.<br />  
[446]<br />  
24-25…шкуру оленя… тире… — Шкура молодого оленя (небріда), тирс (обвита плющем та виноградним листям із шишкою на кінці палиця), бубон, флейта — атрибути вакханок (менад) — супутниць Діоніса.<br />  
26…материні сестри… — У легендарного засновника Фів Кадма було чотири дочки: Семела, Автоноя, Іно та Агава, мати Пентея. 55. Лідія — країна, що на західному побережжі Малої Азії. 58–59…барабани — Реї-матері… дарунок… — Рея (Дочка Урана й Геї, дружина Кроноса) як мати олімпійських богів на Кріті і в Малій Азії ототожнювалася з малоазійською матір'ю богів Кібелою; жерці Реї (курети) — з корибантами, жерцями Кібели. За переказом, народивши на Кріті Зевса, Рея передала його куретам; ті брязкотом зброї приглушували крик немовляти, і Кронос не проковтнув його. Культ Реї-Кібели визначався оргіастичним характером.<br />  
118. Бромій — Діоніс (див. прим, до "Геракла", р. 676). 156. Тмолу золотоплинного… — 3 гори Тмол, що в Лідії, брала початок золотоносна річка Пактол.<br />  
172. Тіресій — незрячий віщун. 246. Дід по матері — Кадм, батько Агави.<br />  
288-291. Інша версія міфа про народження Діоніса побудована в оригіналі на грі слів потегоа — "заложник" і Нотегоз — "стегно"; у перекладі; "в заставу дав" — "вставив у стегно".<br />  
296…як заполонить… тіло… — 3 Вакхом пов'язувалося, зокрема, поетичне натхнення. "Вакху, куди пориваєш мене, сповненого тобою?" — починає Горацій одну із найкращих од, яку присвячує Вакхові (Щ, 25). 302. На стрімчаку двоверхім… — тобто на Парнасі.<br />  
335. За гордість поплатився… — За пізнішою версією, Актеон побачив Артеміду під час купання (Овідій, "Метаморфози", III, 174 наст.).<br />  
363-364. Лише б не наслав Пентей Біди… — Тут і далі (р. 502) неперекладна гра слів, побудована на співзвучності імені Пентей (Репіпеиз) із словом ремЬоа — "страждання", "біда".<br />  
368. Правдо свята! — В оригіналі Нозіа — найвищий (божественний, моральний) закон, священний звичай, непорушна традиція (лат. Газ), персоніфікація, що є новотвором Евріпіда; в якійсь мірі відповідає нашому поняттю "правда" як протилежність до "кривда".<br />  
402-403. Фарос — поселення на острові біля гирла Нілу — стогирлової ріки.<br />  
405-406. Саме в Македонії, де знаходилась Піерія (оселя муз), Евріпід писав трагедію "Вакханки".<br />  
415. Злагода — в оригіналі Еігепе, що означає "мир".<br />  
513. Ахелоя… дочко… — Ахелой (річка в Середній Греції) вважався батьком усіх грецьких рік.<br />  
520. Дифірамб — культова пісня на честь Діоніса; тут — сам Діоніс. 551. Ніса — гора, де, за переказом, німфи виховали Діоніса. 562–564. Аксій, Лідій — річки в Македонії. 722. Іакх — культове наймення Вакха.<br />  
746-748. Асоп — річка в Беотії; Гісії, Ерітри — беотійські міста. 777. До воріт Електриних… — Електриці ворота, що в південній частині Фів, відкривали шлях до Кітерону, Платеїв.<br />  
976. Лісси… пси. — Дохміями, віршовим розміром, що передає збудження, хор кличе псів богині шалу — Лісси.<br />  
991…з землі проріс. — Див. прим, до "Геракла", р. 5. 1008. Биком стань… — Хор закликає Діоніса появитися в одній із трьох своїх іпостасей; найчастіше він зображувався рогатим.<br />  
1199–1200…петля… Розкручує… — На тупому кінці списа був намотаний ремінець; списник, метаючи, відпускав водночас затиснений між вказівним та середнім пальцем кінець ремінця, від чого спис "угвинчувався" в повітря. 1230…од верстата ткацького… — тобто від звичної жіночої праці. 1244…даром, що споріднений… — тобто місцем народження — Фінами. 1324. Уявлення про цю незбережену частину — трагедії дає нам лиш візантійська церковна драма "Страждаючий Христос", де використано плач Агави над загиблим сином.<br />  
1368. Арістеїв син — Актеон.